

*We are what the seas
have made us*

longingly immense

*the very veery
on the fence*

Nous sommes ce que les mers
ont fait de nous

désirément immense

là vraiment la grive
sur la barrière

Nursery Rhyme

As I nurse my pump

The greatest plumber
in all the town
from Montgomery Ward
rode a Cadillac carriage
by marriage
and visited my pump

A sensitive pump
said he
that has at times a proper
balance
of water, air
and poetry

Berceuse

Tandis que je bichonne ma pompe

Le plus grand plombier
de toute la ville
de chez Montgomery Ward
avait pour attelage
la Cadillac de son mariage
et venait voir ma pompe

Une pompe délicate
dit-il
qui trouve parfois le juste
équilibre
d'eau, d'air
et de poésie

*To sense
and sound
this world*

Pour sentir
et sonder
ce monde

*look to
your snifter
valve*

surveille
le clapet
de ta valve

*take oil
and hum*

ton huile
et vibre

Lorine Niedecker, *Collected Works*, Edited by Jenny Penberthy, University of California Press, Berkeley Los Angeles London, 2002.

Louange du lieu et autres poèmes, traduit par A. Lang, Maitreyi & N. Pasquès, Paris, éditions Corti, 2012.